叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1838年1月7日星期日，(a Sermon Preached At St.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1838年1月7日星期日，(A Sermon preached at St.)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['hi:tən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed **from** **the** **1838** **John** **Heaton** **edition** **by** **David** **Price** **.**
转录 从 这 - 约翰 希顿 版 经过 大卫 价格 .

根据 1838 年约翰·希顿版，由大卫·普莱斯转录。

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən]
A **SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[pri:tʃt] [æt; ət]
PREACHED **AT**
布道 在

布道

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜ:rtʃ] , ['boʊltən] ,
GEORGE'S **CHURCH** **,** **BOLTON** **,**
乔治的 教会 , 博尔顿 ,

博尔顿的圣乔治教堂

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , 7th ['dʒænjueri] , - ,
On **Sunday** **,** **7th** **January** **,** **1838** **,**
在 星期日 , 7th 一月 , - ,

1838年1月7日，星期日

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
OCCASIONED **BY** **THE** **DEATH** **OF**
引发 经过 这 死亡 的

因死亡而引发

[ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['θɪsəlˌθweɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ,
The **Rev** **.** **William** **Thistlethwaite** **,** **m** **.** **a** **.** **,**
这 牧师 . 威廉 蓟草 , 米 . 一个 . ,

威廉·西斯尔斯韦特牧师，文学硕士

[leɪt] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd]
late **incumbent** **of** **that** **church** **,** **and**
晚的 现任 的 那 教会 , 和

该教会已故牧师，以及

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]
published **at** **the** **request** **of**
已发布 在 这 要求 的

应要求发布

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the **congregation** **,**
这 会众 ,

会众，

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY **THE** **REV** **.**
经过 这 修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [sleid] , [em] . [ə; eɪ] .
J **.** **SLADE** **,** **M** **.** **A** **.**
J . 斯莱德 , M . 一个 .

J. SLADE，硕士

['vɪkər] [ʌv; əv] ['boʊltən] .
VICAR **OF** **BOLTON** **.**
牧师 的 博尔顿 .

博尔顿教区牧师。

['boʊltən] :
BOLTON **:**
博尔顿 :

博尔顿：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['hi:tən] , ['di:nz,geɪt] .
PRINTED **BY** **JOHN** **HEATON** **,** **DEANSGATE** **.**
打印 经过 约翰 希顿 , 迪恩斯盖特 .

由迪恩斯盖特的约翰·希顿印刷。

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] .
And **Sold** **by** **all** **Booksellers** **.**
和 卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['sɜ:rmən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

[rɑ:m] . [ˌeksˌaɪ'vi:] . [eɪt] .
Rom **.** **xiv** **.** **8** **.**
只读存储器 . 十四 . 8 .

罗马书 14.8。

[fɔ:r; fər] ['weðər] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [wi:; wi][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ; [ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi][daɪ]
For **whether** **we** **live** **,** **we** **live** **unto** **the** **Lord** **;** **and** **whether** **we** **die**
为了 无论 我们 居住 , 我们 居住 到 这 主 ; 和 无论 我们 死
,
,
,

我们若活着，是为主而活；我们若死了，

[wi:; wi][daɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] : ['weðər] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ['ðerfɔ:r] , [ɔ:r][daɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]
we **die** **unto** **the** **Lord** **:** **whether** **we** **live** **therefore** **,** **or** **die** **,** **we** **are** **the**
我们 死 到 这 主 : 无论 我们 居住 所以 , 或者 死 , 我们 是 这
[lɔ:(r)dz] .
Lord's **.**
主场 .

我们向主而死；所以，我们或活或死，总是主的人。

[ðə; ði][tekst] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [vɜːrs] : “ [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈlɪvəθ] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] ;

The	text	refers	to	the	foregoing	verse	:	“	None	of	us	liveth	unto	himself	;
这	文本	指	到	这	前文	诗	:	“	没有任何	的	我们	活着	到	他自己	;

这段文字指的是前面的经文：“我们没有一个人为自己而活；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][daɪɛθ][tuː; tə][hɪmˈself] .

and	no	man	dieth	to	himself	.
和	不	男人	死亡	到	他自己	.

没有人会为自己而死。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈveri] [æpt][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ækt] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈpendənt]

”	We	are	very	apt	to	feel	and	act	,	as	if	we	were	independent
”	我们	是	非常	易于	到	感觉	和	行为	,	作为	如果	我们	是	独立的

[ˈkriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

“我们很容易像独立个体一样去感受和行动。”

[pərˈhæps] [ɪf] [ɪgˈzæmɪnd] , [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][pərˈtɪkjələr] [kriːd] ,

Perhaps	if	examined	,	as	to	our	particular	creed	,
也许	如果	检查	,	作为	到	我们的	特别的	信条	,

或许，如果我们仔细审视一下我们特定的信条，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈredɪli] [kənˈfes] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	should	readily	confess	ourselves	to	be	placed	under	the	sovereignty	of	the
我们	应该	容易	承认	我们自己	到	是	放置	在下面	这	主权	的	这

[ɔːlˈmaɪti] ;

Almighty	;
全能者	;

我们应当坦然承认自己处于全能者的统治之下；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntəbl] , [æz; əz] [ˈkrɪstʃənz] , [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	to	be	accountable	,	as	Christians	,	at	the	bar	of	Him	,
和	到	是	问责制	,	作为	基督徒	,	在	这	酒吧	的	他	,

作为基督徒，我们要在祂的审判台前承担责任。

[huː] [wɪl] “ [dʒʌdʒ][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] .

who	will	“	judge	both	quick	and	dead	.
WHO	将要	“	法官	两个都	快的	和	死的	.

谁将“审判生者和死者”。

” [bʌt; bət][fjuː][ɑːr; ər]['deɪli] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

”	But	few	are	daily	conscious	,	as	they	ought	to	be	,	either	of	their
”	但	很少	是	日常的	有意识的	,	作为	他们	应该	到	是	,	任何一个	的	他们的

[dɪˈpendəns] [ɔːr][ðer; ðər][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

dependence	or	their	responsibility	.
依赖性	或者	他们的	责任	.

“但很少有人像他们应该的那样，每天都意识到自己的依赖性和责任感。”

[ðer; ðər] [kriːd] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['tʃiːfli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['ʌndər][ə; eɪ]

Their	creed	is	not	in	their	heart	;	they	live	chiefly	and	practically	under	a
他们的	信条	是	不是	在	他们的	心	;	他们	居住	主要	和	几乎	在下面	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] ;

system	of	self	-	government	;
系统	的	自己	-	政府	;

他们的信条并不根深蒂固；他们主要生活在自治制度下，实际上也生活在自治制度下；

['griːvəsli]	[fə'getiŋ]	[ðə; ði]	[də'mɪnjən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[huː]	[kri'eɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ri'diːmd]
grievously	**forgetting**	**the**	**dominion**	**of**	**the**	**Lord**	**who**	**created**	**and**	**redeemed**
严重地	遗忘	这	统治权	的	这	主	WHO	创建	和	已赎回

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们竟严重忘记了创造并救赎他们的主的统治权。

[ə; eɪ]	[praʊd]	['spɪrɪt]	[ɪz] ,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[ðə; ði]	[beɪn]	[ʌv; əv]
A	**proud**	**spirit**	**is**	**,**	**as**	**it**	**has**	**been**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**the**	**bane**	**of**
一个	自豪的	精神	是	,	作为	它	有	到过	从	这	开始	,	这	祸根	的

[mæn] :
man **:**
男人 :

骄傲的性格，自古以来就是人类的祸根：

[hiː; hi]	[fel]	[θruː]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['meɪkɚz]	[maɪld]	[joʊk]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'tɑːlərəns]
he	**fell**	**through**	**impatience**	**of**	**his**	**Maker's**	**mild**	**yoke**	**,**	**and**	**an**	**intolerance**
他	跌倒	通过	不耐烦	的	他的	制造商的	温和的	轭	,	和	一个	不容忍

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['meɪkɚz]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	:
of	**his**	**Maker's**	**superiority**	**:**
的	他的	制造商的	优势	:

他因不耐烦造物主温和的管教，以及无法容忍造物主的至高无上而堕落：

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	,	[ðʌs]	['wɪspəd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	[baɪ]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[wʌn]	,	[stɪl]	['lɜːks]	[wɪ'ðɪn]
and	**the**	**poison**	**,**	**thus**	**whispered**	**into**	**his**	**ear**	**by**	**the**	**evil**	**one**	**,**	**still**	**lurks**	**within**
和	这	毒	,	因此	低声说道	进入	他的	耳朵	经过	这	邪恶的	一	,	仍然	潜伏者	之内

[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

而那恶者在他耳边低语的毒药，至今仍潜伏在他体内；

[kə'rʌptɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋ]	[ænd; ənd]	['prɪnsəp(ə)l] ,	[ænd; ənd]	['rendərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['greɪtli]	[ɪn'sensəb(ə)l]
corrupting	**his**	**feeling**	**and**	**principle**	**,**	**and**	**rendering**	**him**	**greatly**	**insensible**
腐败	他的	感觉	和	原则	,	和	渲染	他	非常	麻木不仁

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	[ˌsuːpərɪn'tendəns]	[ænd; ənd]	['blesɪŋ]	.
to	**the**	**divine**	**superintendence**	**and**	**blessing**	**.**
到	这	神圣的	督察	和	祝福	.

腐蚀了他的感情和原则，使他对神的监督和祝福变得麻木不仁。

[piː] .	[fɔːr]
p **.**	**4**
p .	4

[ðɪs]	[praɪd]	[ænd; ənd]	['selfɪʃnəs]	[haʊ'evər]	[ðə; ði]	['gɑːsp(ə)l]	[ɪz]	[dɪ'zaɪnd]	[tuː; tə]	['hʌmb(ə)l]	[ænd; ənd]
This	**pride**	**and**	**selfishness**	**however**	**the**	**gospel**	**is**	**designed**	**to**	**humble**	**and**
这	自豪	和	自私	然而	这	福音	是	设计	到	谦逊的	和

[kə'rekt] ;
correct **;**
正确的 ;

然而，福音的目的正是为了使人谦卑和改正这种骄傲和自私；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[prə'duːs]	[ðə; ði]	['maɪti]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['evri]	[sɪn'sɪr]	[bɪ'liːvər]	;
and	**it**	**does**	**produce**	**the**	**mighty**	**change**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**every**	**sincere**	**believer**	**;**
和	它	做	生产	这	强大的	改变	在	这	心	的	每一个	真诚	信徒	;

它确实给每一位真诚的信徒的内心带来了巨大的改变；

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[huː]	[fiːl]	[ɪts]	['vaɪt(ə)l]	['paʊər]	,	“	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	['ʌntəˌʌntu]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	.
of	**all**	**who**	**feel**	**its**	**vital**	**power**	**,**	**“**	**the**	**power**	**of**	**God**	**unto**	**salvation**	**.**
的	全部	WHO	感觉	它是必不可少的		力量	,	“	这	力量	的	上帝	到	救恩	.

所有人都感受到了它的生命力，“上帝拯救的力量”。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lætɪtu:d] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

"	Of	all	such	it	must	be	said	,	in	the	utmost	latitude	,	in	the	most
"	的	全部	这样的	它	必须	是	说	,	在	这	极致	纬度	,	在	这	最多

[ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sens] ,

unqualified	sense	,
不合格的	感觉	,

"对于所有这些，必须毫不含糊、毫无保留地说：

" [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['lɪvəθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] .

"	none	of	us	liveth	unto	himself	.
"	没有任何	的	我们	活着	到	他自己	.

"我们没有人为自己而活。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tru:] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [hu:] [meɪks] ['ɜ:rθli] ['ɪntrəst] ,

"	There	is	no	true	disciple	of	the	Lord	Jesus	,	who	makes	earthly	interest	,
"	那里	是	不	真的	弟子	的	这	主	耶稣	,	WHO	制作	尘世的	兴趣	,

"没有一个主耶稣的真门徒会追求世俗的利益，

[geɪn][ɔ:r] ['pleʒər] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r][lʌst] , [hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ]['ɑ:bdʒekt] .

gain	or	pleasure	,	ambition	or	lust	,	his	ruling	and	absorbing	object	.
获得	或者	乐趣	,	志向	或者	欲望	,	他的	裁决	和	吸收	目的	.

利益或快乐，野心或欲望，是他支配和占据他全部注意力的对象。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd][lɔ:st][wɜ:rld] :

Such	is	the	character	of	the	degenerate	and	lost	world	:
这样的	是	这	特点	的	这	退化	和	丢失的	世界	:

这就是堕落和迷失的世界的本质：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪtər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

there	is	no	fitter	description	of	a	worldly	man	than	this	,
那里	是	不	钳工	描述	的	一个	世俗	男人	比	这	,

对一个世故之人，没有比这更贴切的描述了。

[ðæt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hju:mər] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv]

that	he	lives	to	gratify	his	own	humour	,	and	carry	out	the	schemes	of
那	他	生活	到	满足	他的	自己的	幽默	,	和	携带	出去	这	方案	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪlflnəs] ,

his	own	wilfulness	,
他的	自己的	任性	,

他活着就是为了满足自己的喜好，实现自己任性的计划。

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑ:'sperəti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kə'rɪr] : [ɜ:rθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]

and	promote	his	own	prosperity	during	his	little	career	:	earth	is	his	sphere	of
和	推动	他的	自己的	繁荣	期间	他的	小的	职业	:	地球	是	他的	领域	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

并在他短暂的职业生涯中谋求个人利益：地球是他的活动范围。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sentərz] [ɪn][self] .

and	all	centres	in	self	.
和	全部	中心	在	自己	.

以及所有自我中心。

[bʌt; bət] ['evri] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [kɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪ'fektʃuəli] [kɔ:ld] [ænd; ənd]

But	every	follower	of	Christ	is	called	out	of	the	world	,	effectually	called	and
但	每一个	追随者	的	基督	是	称为	出去	的	这	世界	,	有效地	称为	和

['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] :

chosen	and	delivered	:
选定	和	发表	:

但每一个跟随基督的人都是从世界中被呼召出来的，是被有效地呼召、拣选和拯救出来的：

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [maɪnd] , [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] , [ə'nʌðər] [vjuː] .

he	has	another	mind	,	another	spirit	,	another	view	.
他	有	其他	头脑	,	其他	精神	,	其他	看法	.

他有不同的想法、不同的精神、不同的观点。

[hiː; hi]['kænɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm'self] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [hɪz; ɪz]

He	cannot	live	for	himself	:	it	is	not	merely	against	his	conviction	,	his
他	不能	居住	为了	他自己	:	它	是	不是	仅仅	反对	他的	定罪	,	他的

[sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,

sense	of	propriety	,
感觉	的	礼	,

他无法为自己而活：这不仅违背他的信念和道德观念，

[hɪz; ɪz] [prə'fest] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['prɪnsəp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪtʃər] : [hiː; hi][ɪz]

his	professed	and	deliberate	principle	,	it	is	against	his	new	nature	:	he	is
他的	声称	和	商榷	原则	,	它	是	反对	他的	新的	自然	:	他	是

[bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] ,

born	of	God	,
出生	的	上帝	,

他所宣称并深思熟虑的原则，与他的新生命——他由神而生——相悖。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'fekʃənz] , [nuː] [dɪ'zaɪɝz] , [nuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [nuː] ['prɑːspekts] ;

with	new	affections	,	new	desires	,	new	purposes	,	new	prospects	;
和	新的	情感	,	新的	欲望	,	新的	目的	,	新的	前景	;

怀揣着新的情感、新的渴望、新的目标、新的前景；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [klenziz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['fleʃli]

the	Spirit	of	the	living	God	dwells	within	him	;	cleanses	him	from	all	fleshly
这	精神	的	这	活的	上帝	居住地	之内	他	;	清洁	他	从	全部	肉体的

[kə'rʌpʃ(ə)n] ;

corruption	;
腐败	;

永生神的灵住在他里面，洁净他脱离一切肉体的败坏；

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [brɪŋz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ,

and	brings	his	will	,	brings	all	that	he	is	,	and	all	that	he	has	,
和	带来	他的	将要	,	带来	全部	那	他	是	,	和	全部	那	他	有	,

他带来了他的意志，带来了他的一切，以及他所拥有的一切。

['ɪntuː][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhed] .

into	subjection	to	the	Godhead	.
进入	隶属	到	这	神格	.

臣服于神性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] , [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər]

This	is	the	character	,	the	certain	and	essential	and	distinguishing	character
这	是	这	特点	,	这	肯定	和	基本的	和	区别	特点

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kraɪst] :

of	all	who	belong	to	Christ	:
的	全部	WHO	属于	到	基督	:

这就是所有属于基督之人的品格，是他们确定无疑、本质不可或缺且独具特色的品格：

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][nɑːt] , [ɪn] ['eni] [rɪ'gɑːrd][ɔːr][ɪn] ['eni] ['mætər] , [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

they	live	not	,	in	any	regard	or	in	any	matter	,	for	themselves	.
他们	居住	不是	,	在	任何	看待	或者	在	任何	事情	,	为了	他们自己	.

他们无论在任何方面、任何事上，都不是为了自己而活。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [daɪ]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] .

Nor	do	they	die	unto	themselves	.
也不	做	他们	死	到	他们自己	.

他们也不会自我毁灭。

[ðeɪ] [daɪ][nɑːt] ,
They **die** **not** **,**
他们 死 不是 ,

他们不会死，

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['iːðər] [laɪk][ðə; ðiː] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l][ænd; ənd]['glɔːri] ;
either **like** **the** **beasts** **that** **perish** **,** **or** **for** **their** **own** **disposal** **and** **glory** **;**
任何一个 喜欢 这 野兽 那 沦 , 或者 为了 他们的 自己的 处理 和 荣耀 ;

要么像野兽一样走向灭亡，要么为了满足自己的私欲和荣耀；

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['bɑːdɪli][ɔːr] ['ɜːrθli] [prə'vɪʒnz] ; [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːnərəl] ;
not **to** **make** **bodily** **or** **earthly** **provisions** **;** **not** **to** **give** **orders** **for** **their** **funeral** **;**
不是 到 制作 身体上的 或者 尘世的 条款 ; 不是 到 给 订单 为了 他们的 葬礼 ;

不为他们提供身体或物质上的保障；不安排他们的葬礼；

[nɑːt][tuː; tə][hænd] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bleiznd]
not **to** **hand** **down** **their** **name** **and** **style** **to** **posterity** **upon** **a** **blazoned**
不是 到 手 向下 他们的 姓名 和 风格 到 后人 之上 一个 纹章
[ɪ'skʌtʃn] ;
escutcheon **;**
盾形纹章 ;

不将他们的姓名和称号刻在纹章上传给后代；

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] : “ ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][ðə; ðiː]['dʒentailz]
not **to** **bequeath** **their** **riches** **to** **others** **:** **“** **after** **all** **these** **things** **do** **the** **Gentiles**
不是 到 遗赠 他们的 财富 到 其他的 : “ 后 全部 这些 事物 做 这 外邦人
[siːk] .
seek **.**
寻找 .

不要将自己的财富留给别人：“这一切，外邦人所求的，乃是这些事。”

” [bʌt; bət][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['gɑːsp(ə)l] :
” **But** **a** **grand** **and** **glorious** **change** **has** **been** **made** **by** **the** **gospel** **:**
” 但 一个 盛大 和 辉煌 改变 有 到过 制成 经过 这 福音 :

但福音带来了伟大而辉煌的改变：

[ðə; ðiː] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [deθ] [stændz] [naʊ] [ən'foʊldəd][ɪn][ɔːl][ɪts]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [stuː'pendəs]
the **true** **nature** **of** **death** **stands** **now** **unfolded** **in** **all** **its** **awful** **and** **stupendous**
这 真的 自然 的 死亡 站立 现在 展开 在 全部它是 可怕 和 惊人的
[riː'ælətiː] :
reality **:**
现实 :

死亡的真正本质如今以其可怕而惊人的现实展现在我们面前：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] : [ðə; ðiː] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] [flaɪz][ænd; ənd]
it **is** **a** **passage** **to** **another** **state** **of** **being** **:** **the** **disembodied** **soul** **flies** **and**
它 是 一个 通道 到 其他 状态 的 存在 : 这 无形的 灵魂 苍蝇 和
[laɪvz; lɪvz] ['elsˌwer] :
lives **elsewhere** **:**
生活 别处 :

这是通往另一种存在状态的途径：脱离肉体的灵魂飞翔并生活在别处：

[nɑːt] , [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .
not **,** **as** **on** **earth** **,** **for** **a** **few** **short** **years** **,** **but** **for** **eternity** **.**
不是 , 作为 在 地球 , 为了 一个 很少 短的 年 , 但 为了 永恒 .

不是像在地球上那样，只活几年，而是活到永恒。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɔːr] [sed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['weðər] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][baɪ]
And **what** **may** **be** **thought** **or** **said** **of** **me** **,** **whether** **by** **the** **present** **or** **by**
和 什么 可能 是 想法 或者 说 的 我 , 无论 经过 这 展示 或者 经过
['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] ,
future **generations** **,**
未来 几代人 ,

以及无论是当代人还是后世子孙，会如何看待我、如何评价我。

['weðər] [baɪ] [frendz] [ɔːr][foʊz] ; [wʌt] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːpərti] , ['bɔːbəlz] [ɔːr] [pəˈzeʃnz]
whether **by** **friends** **or** **foes** **;** **what** **may** **become** **of** **my** **property** **,** **baubles** **or** **possessions**
无论 经过 朋友们 或者 敌人 ; 什么 可能 变得 的 我的 财产 , 小饰品 或者 财产
;
;
;

无论是朋友还是敌人；我的财产、饰品或所有物将会如何处置；

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kɔːrps] , ['weðər] ['miːnli] [ɔːr][suːˈpɜːrbli] ['kɔːfɪnd] ,
what **may** **be** **done** **with** **my** **corpse** **,** **whether** **meanly** **or** **superbly** **coffined** **,**
什么 可能 是 完毕 和 我的 尸体 , 无论 卑鄙地 或者 极好 棺材 ,

我的尸体将如何处置，无论是简陋的棺材还是华丽的棺材。

['weðər] [leɪd] [wɪˈðaʊt] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ɔːr] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
whether **laid** **without** **winding** **-** **sheet** **or** **clothed** **with** **purple** **and** **fine** **linen** **,**
无论 铺设 没有 绕线 - 床单 或者 穿着衣服 和 紫色的 和 美好的 亚麻布 ,

无论不盖裹尸布还是用紫色细麻布包裹，

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv]['maɪnər] [noʊt] , [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] .
— **all** **these** **are** **matters** **of** **minor** **note** **,** **of** **comparative** **indifference** **.**
— 全部 这些 是 事情 的 次要的 笔记 , 的 比较 漠不关心 .

——所有这些都是次要的事情，无关紧要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] ; [ænd; ənd]
I **shall** **have** **been** **living** **and** **dying** **for** **another** **,** **an** **eternal** **world** **;** **and**
我 将 有 到过 活的 和 垂死 为了 其他 , 一个 永恒 世界 ; 和
[ðə; ði] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ,
the **great** **consideration** **is** **,**
这 伟大的 考虑 是 ,

我将为另一个永恒的世界而生而死；而最重要的是，

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
where **and** **what** **that** **world** **shall** **be** **.**
在哪里 和 什么 那 世界 将 是 .

那个世界将在哪里，又会是什么样子？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [led] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [oʊn] [hænd] , [tuː; tə]['entər] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli]
We **are** **thus** **led** **,** **as** **by** **the** **Apostle's** **own** **hand** **,** **to** **enter** **more** **immediately**
我们 是 因此 引领 , 作为 经过 这 使徒的 自己的 手 , 到 进入 更多的 立即地
[ɑːn][ðə; ði][tekst] .
on **the** **text** **.**
在 这 文本 .

因此，我们仿佛受到使徒的亲自引导，直接进入文本内容。

“ ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] .
“ **Whether** **we** **live** **,** **we** **live** **unto** **the** **Lord** **.**
“ 无论 我们 居住 , 我们 居住 到 这 主 .

我们无论活着，都是为主而活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] , [huː] [hæθ] [dʌn] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [θɪŋz]

"	It	is	the	Lord	,	the	Lord	Jesus	Christ	,	who	hath	done	these	marvellous	things
"	它	是	这	主	,	这	主	耶稣	基督	,	WHO	有	完毕	这些	奇妙	事物

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

"是主，是主耶稣基督，为我们成就了这些奇妙的事；

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

He	has	removed	from	us	the	burden	of	the	wrath	of	God	;
他	有	已移除	从	我们	这	负担	的	这	愤怒	的	上帝	;

他已将上帝的愤怒从我们身上挪去；

[hiː; hi][hæz; həz]['reskjuːd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

He	has	rescued	us	from	the	bondage	of	corruption	,	and	changed
他	有	获救	我们	从	这	束缚	的	腐败	,	和	已更改

[ðə; ði] [kɜːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

the	curse	into	a	blessing	;
这	诅咒	进入	一个	祝福	;

他救我们脱离了腐败的捆绑，将咒诅变为祝福；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] [ðʌs]

He	has	given	unto	us	the	Spirit	of	holiness	,	and	thus
他	有	给定	到	我们	这	精神	的	圣洁	,	和	因此

他赐给我们圣洁的灵，因此

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn][soʊl][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [gɑːd] .

re	-	created	in	our	new	-	born	soul	the	image	of	the	righteous	God	.
关于	-	创建	在	我们的	新的	-	出生	灵魂	这	图像	的	这	正义	上帝	.

在我们新生的灵魂中重新创造了公义上帝的形象。

[hiː; hi][mɔːr'oʊvər][hæz; həz] [di'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] ,

He	moreover	has	dispelled	the	clouds	that	rested	on	the	tomb	,
他	而且	有	驱散	这	云	那	休息	在	这	墓	,

而且，他还驱散了笼罩在坟墓上的阴云。

[ænd; ənd][hæz; həz] “ [brɔːt] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	has	“	brought	life	and	immortality	to	light	by	the	gospel	.
和	有	“	带来	生活	和	不朽	到	光	经过	这	福音	.

并且“通过福音将生命和永生带给了世人”。

" [ænd; ənd][oʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['maɪti] [kɔːst] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['sækrɪfaɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	O	remember	the	mighty	cost	,	the	precious	sacrifice	,	by	which	He
"	和	哦	记住	这	强大的	成本	,	这	宝贵的	牺牲	,	经过	哪个	他

['pəːtʃəst] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] .

purchased	us	unto	Himself	.
购买	我们	到	他本人	.

"请记住祂为将我们赎买给祂自己所付出的巨大代价和宝贵牺牲。"

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [stuːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [ðə; ði][wɜːrd] ,

The	eternal	Son	of	God	stooped	down	from	heaven	to	earth	;	the	Word	,
这	永恒	儿子	的	上帝	弯腰	向下	从	天堂	到	地球	;	这	单词	,

永恒的上帝之子从天降临人间；道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][wʌz; wəz][gɑːd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] ;

which	was	in	the	beginning	with	God	and	was	God	,	was	made	flesh	;
哪个	曾是	在	这	开始	和	上帝	和	曾是	上帝	,	曾是	制成	肉	;

那起初与神同在、本为神，成了肉身的；

“ ['hʌmbld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'biːdiənt] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ; ”

“	**humbled**	**Himself**	**and**	**became**	**obedient**	**unto**	**death**	**;**	**”**
“	谦卑	他本人	和	成为	听话	到	死亡	;	”

“他谦卑自己，存心顺服，以至于死；”

“ [bɔːr] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [triː] : ” [daɪd][ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] ,

“	**bore**	**our**	**sins**	**in**	**His**	**own**	**body**	**on**	**the**	**tree**	**:**	**”**	**died**	**and**	**rose**	**again**	**,**
“	钻孔	我们的	罪孽	在	他的	自己的	身体	在	这	树	:	”	死亡	和	玫瑰	再次	,

“祂在十字架上亲身担当了我们的罪孽：”祂死了，又复活了。

[roʊz][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][fruːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld] .

rose	**as**	**the**	**first**	**fruits**	**of**	**a**	**sleeping**	**world**	**.**
玫瑰	作为	这	第一的	水果	的	一个	睡眠	世界	.

玫瑰是沉睡世界结出的第一朵果实。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] “ [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] , ” [frʌm; frəm] ['neɪtʃər][tuː; tə] [greɪs] ,

Thus	**have**	**we**	**“**	**passed**	**from**	**death**	**to**	**life**	**,**	**”**	**from**	**nature**	**to**	**grace**	**,**
因此	有	我们	“	通过了	从	死亡	到	生活	,	”	从	自然	到	优雅	,

就这样，我们“从死亡走向生命”，从自然走向恩典。

[frʌm; frəm]['ruːɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

from	**ruin**	**to**	**a**	**state**	**of**	**salvation**	**.**
从	废墟	到	一个	状态	的	救恩	.

从毁灭到救赎。

[ænd; ənd][noʊ] [bɪ'liːvər] [kæn; kən][dɪ'naɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] , “ [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][wɜːrd]

And	**no**	**believer**	**can**	**deny**	**,**	**that**	**he**	**is**	**bound**	**,**	**“**	**whatsoever**	**he**	**does**	**in**	**word**
和	不	信徒	能	否定	,	那	他	是	边界	,	“	任何	他	做	在	单词

[ɔːr] [diːd] ,

or	**deed**	**,**
或者	契据	,

没有一个信徒能够否认，他“无论在言语或行为上做什么”，都受其约束。

[tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

to	**do**	**all**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**
到	做	全部	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	,

凡事都要奉主耶稣的名而行。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ][hɪm; ɪm] .

giving	**thanks**	**to**	**God**	**and**	**the**	**Father**	**by**	**Him**	**.**
给予	谢谢	到	上帝	和	这	父亲	经过	他	.

藉着他感谢上帝和天父。

” [jet] , ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ,

”	**Yet**	**,**	**brethren**	**,**	**it**	**is**	**not**	**merely**	**what**	**we**	**are**	**bound**	**to**	**do**	**or**	**to**	**be**	**,**
”	然而	,	弟兄们	,	它	是	不是	仅仅	什么	我们	是	边界	到	做	或者	到	是	,

“然而，弟兄们，这不仅仅是我们必须做什么或成为什么样的人，

[æz; əz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː] [kraɪst] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi]

as	**baptized**	**into**	**Christ**	**and**	**believing**	**in**	**His**	**name**	**;**	**it**	**is**	**what**	**we**
作为	受洗	进入	基督	和	相信	在	他的	姓名	;	它	是	什么	我们

[ɑːr; ər] ,

are	**,**
是	,

因着受洗归入基督，并信奉祂的名；这就是我们。

['æktʃuəli] [ɑːr; ər] , [æz; əz][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] [klenzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

actually	**are**	**,**	**as**	**partakers**	**of**	**His**	**gospel**	**,**	**and**	**cleansed**	**by**	**His**	**blood**	**.**
实际上	是	,	作为	参与者	的	他的	福音	,	和	已清洗	经过	他的	血	.

事实上，他们都是祂福音的分享者，并被祂的宝血所洁净。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , “ [wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ;

St	.	Paul	says	,	“	we	live	unto	the	Lord	;
英石	.	保罗	说道	,	“	我们	居住	到	这	主	;

圣保罗说：“我们为主而活；

” [wiː; wi][duː][soʊ][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] :

”	we	do	so	live	as	a	matter	of	course	and	necessity	:
”	我们	做	所以	居住	作为	一个	事情	的	课程	和	必要性	:

我们这样做是出于自然而然的需要：

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

our	life	is	altogether	devoted	to	Him	:
我们的	生活	是	共	奉献	到	他	:

我们的生命完全奉献给了他：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['veri] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] .

such	is	the	very	meaning	and	essence	of	our	Christian	fellowship	.
这样的	是	这	非常	意义	和	本质	的	我们的	基督教	奖学金	.

这就是我们基督徒团契的意义和本质。

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['prɑːpərti] , “ [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [bʌt; bət] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs] ,

Being	His	real	property	,	“	not	our	own	,	but	bought	with	a	price	,
存在	他的	真实的	财产	,	“	不是	我们的	自己的	,	但	买	和	一个	价格	,

是祂的真正财产，“不是我们自己的，而是用重价买来的”，

” [wiː; wi] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] :

”	we	place	ourselves	at	His	disposal	:
”	我们	地方	我们自己	在	他的	处理	:

我们把自己交托给他：

“ ['aʊər; ɑːr] [miːt] [ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌjuː 'es] .

“	our	meat	is	to	do	the	will	of	Him	that	sent	us	.
“	我们的	肉	是	到	做	这	将要	的	他	那	发送	我们	.

“我们最大的食物就是遵行差遣我们来者的旨意。”

” [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ;

”	This	is	our	decided	character	,	by	which	we	desire	to	be	known	;
”	这	是	我们的	决定	特点	,	经过	哪个	我们	欲望	到	是	已知	;

“这是我们坚定的性格，也是我们希望被世人所知的性格；

[noʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl][men] .

known	of	God	and	known	of	all	men	.
已知	的	上帝	和	已知	的	全部	男人	.

神所知道，世人所知道。

“ [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv]

“	The	life	which	we	now	live	in	the	flesh	we	live
“	这	生活	哪个	我们	现在	居住	在	这	肉	我们	居住

我们如今在肉身中生活，就是我们如今所过的生活。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

by	the	faith	of	the	Son	of	God	,	who	loved	us	,	and	gave	Himself	for
经过	这	信仰	的	这	儿子	的	上帝	,	WHO	喜爱	我们	,	和	给予	他本人	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因着神的儿子，祂爱我们，为我们舍己，我们便得救了。

” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər] “ [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][hɪd]

”	It	must	unquestionably	and	inevitably	be	so	,	for	“	our	life	is	hid
”	它	必须	毫无疑问	和	不可避免地	是	所以	,	为了	“	我们的	生活	是	隐藏

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][gɑːd] ;

with	Christ	in	God	;
和	基督	在	上帝	;

“毫无疑问，这必然如此，因为“我们的生命与基督一同藏在上帝里面；

” [ðɪs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkrɪstʃənz] ,

”	this	,	if	we	are	Christians	,
”	这	,	如果	我们	是	基督徒	,

“如果我们是基督徒，这一点……”

[ɪz][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɝz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

is	the	well	-	spring	of	our	thoughts	and	desires	and	feelings	and
是	这	出色地	-	春天	的	我们的	想法	和	欲望	和	情怀	和

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts] ;

principles	and	habits	;
原则	和	习惯	;

是我们思想、欲望、情感、原则和习惯的源泉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['kɑːntrækt][ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [teɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ]

and	though	they	contract	a	taste	and	taint	of	evil	in	their	passage
和	尽管	他们	合同	一个	品尝	和	污点	的	邪恶的	在	他们的	通道

[θruː] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

through	the	corrupt	channel	of	nature	,
通过	这	腐败	渠道	的	自然	,

虽然它们在通过腐败的自然通道时沾染了邪恶的滋味和污秽，

[stɪl] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] ['prevələns] [ænd; ənd] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]

still	do	they	always	retain	the	proof	and	prevalence	and	ascendancy	of	their
仍然	做	他们	总是	保持	这	证明	和	患病率	和	优势	的	他们的

['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['kærəktər] ;

heaven	-	born	character	;
天堂	-	出生	特点	;

但它们始终保持着其天赐特性的证明、普遍性和优越性；

[ænd; ənd][duː] ['klɪrli] [mɑːrk][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ]

and	do	clearly	mark	us	,	in	the	eyes	of	every	spiritual	and	right	-	judging
和	做	清楚地	标记	我们	,	在	这	眼睛	的	每一个	精神	和	正确的	-	评判

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

在每一位有灵性和公正判断力的人眼中，这都清楚地表明了我们的特征。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	members	of	Christ	and	children	of	God	.
作为	成员	的	基督	和	孩子们	的	上帝	.

作为基督的信徒和上帝的儿女。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ʌv; əv]

Such	are	all	the	sincere	followers	of	the	Lamb	,	the	faithful	and	elect	of
这样的	是	全部	这	真诚	追随者	的	这	羊肉	,	这	忠实	和	选	的

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

这就是所有真心跟随羔羊、忠信蒙神拣选的人：

[ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [sfiəz] [ʌv; əv][laɪf] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;

all	in	their	various	spheres	of	life	,	high	and	low	,	rich	and	poor	;
全部	在	他们的	各种各样的	球体	的	生活	,	高的	和	低的	,	富有的	和	贫穷的	;

各个阶层、各个阶层、各个阶层的人；

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːsp(ə)l] , ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'diːmɪŋ]
living **in** **the** **same** **Spirit** **and** **by** **the** **same** **gospel** **,** **unto** **the** **same** **redeeming**
活的 在 这 相同的 精神 和 经过 这 相同的 福音 , 到 这 相同的 赎回
[lɔːrd] ;
Lord **;**
主 ;

在同一位圣灵里，藉着同一福音，归向同一位救赎主；

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] .
and **travelling** **together** **in** **one** **way** **to** **the** **same** **everlasting** **kingdom** **.**
和 旅行 一起 在 一 方式 到 这 相同的 永恒 王国 .

他们一同踏上前往同一个永恒国度的旅程。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['breðrən] ; [ɔːl][ʌv; əv]['iːkwəl]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd][ænd; ənd]
They **are** **all** **brethren** **;** **all** **of** **equal** **privileges** **in** **the** **sight** **of** **their** **God** **and**
他们 是 全部 弟兄们 ; 全部 的 平等的 特权 在 这 视线 的 他们的 上帝 和
['seɪvjər] ;
Saviour **;**
救主 ;

他们都是弟兄，在他们的上帝和救世主眼中享有平等的权利；

[ɔːl] , [haʊ'evər] [waɪd][ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['dɪfərənsɪz] , [haʊ'evər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ðer; ðər] [ə'pɪrənsəz] [ɔːr]
all **,** **however** **wide** **their** **worldly** **differences** **,** **however** **diversified** **their** **appearances** **or**
全部 , 然而 宽的 他们的 世俗 差异 , 然而 多元化 他们的 外貌 或者
[ə'kwaɪərmənts] ,
acquirements **,**
收购 ,

所有这一切，无论他们在世俗生活中多么不同，无论他们的外貌或成就多么迥异，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli][saɪnz] — [baɪ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrhed]
distinguished **by** **the** **same** **holy** **signs** **—** **by** **the** **sign** **of** **the** **cross** **in** **their** **forehead**
杰出的 经过 这 相同的 圣 标志 — 经过 这 符号 的 这 叉 在 他们的 前额
;
;
;

他们都带有同样的圣洁标志——额头上的十字架标志；

[baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] ;
by **the** **image** **of** **the** **cross** **in** **their** **heart** **;**
经过 这 图像 的 这 叉 在 他们的 心 ;

因心中有十字架的形象；

[baɪ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
by **the** **bearing** **of** **the** **cross** **in** **their** **lives** **,**
经过 这 轴承 的 这 叉 在 他们的 生活 ,

因着他们在生活中背负十字架，

[ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vaɪn]['mæstər] .
and **treading** **in** **the** **footsteps** **of** **their** **divine** **Master** **.**
和 踩踏 在 这 脚步声 的 他们的 神圣的 掌握 .

他们追随神圣导师的足迹。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] : ” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd]
“ **To** **me** **to** **live** **is** **Christ** **:** **”** **this** **is** **the** **common** **language** **,** **this** **the** **good**
“ 到 我 到 居住 是 基督 : ” 这 是 这 常见的 语言 , 这 这 好的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession **,**
忏悔 ,

“对我而言，活着就是基督”：这是共同的语言，这是美好的告白。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] , ['θæŋkfl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] : [ðɪs] [ðer; ðər] ['wɑ:tʃwɜ:rd] ,

this	the	joyful	,	thankful	assurance	of	each	and	every	one	:	this	their	watchword	,
这	这	快乐	,	感恩	保证	的	每个	和	每一个	一	:	这	他们的	口令	,

这是每个人心中充满喜悦和感恩的保证：这是他们的座右铭。

[ðɪs] [ðer; ðər] ['seɪfgɑ:rd] [ænd; ənd] [dɪ'fens] , [ðɪs] [ðer; ðər] [ə'baʊndɪŋ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [wʌn][wɪð; wɪθ]

this	their	safeguard	and	defence	,	this	their	abounding	consolation	,	one	with
这	他们的	保障	和	防御	,	这	他们的	丰富	安慰	,	一	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这是他们的保障和防御，这是他们彼此之间无尽的慰藉。

[ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv][æn; ən] [en'sneərɪŋ]

amid	all	the	dangers	of	an	ensnaring
之中	全部	这	危险	的	一个	诱捕

在陷阱的所有危险之中

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][wɜ:rld] .

and	harassing	world	.
和	骚扰	世界	.

以及骚扰世界。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [dʌz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [ni:d]

The	rich	man	has	no	other	protection	,	and	no	other	does	the	poor	man	need
这	富有的	男人	有	不	其他	保护	,	和	不	其他	做	这	贫穷的	男人	需要

;

;
;

富人没有其他保障，穷人也不需要其他保障；

[kraɪst] [ɪz] “ [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , ” [ænd; ənd] “ [nʌn] [kæn; kən] [plʌk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

Christ	is	“	all	in	all	,	”	and	“	none	can	pluck	them	out	of	His	hand	;
基督	是	“	全部	在	全部	,	”	和	“	没有任何	能	采摘	他们	出去	的	他的	手	;

基督是“一切的一切”，“没有人能从祂手中把他们夺走”。

” ['dwelɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['taʊər] ;

”	dwelling	together	,	as	in	a	strong	tower	;
”	住宅	一起	,	作为	在	一个	强的	塔	;

“同住如同住在坚固的塔楼里；

“ [kept] [baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] [θru:] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

“	kept	by	the	power	of	God	through	faith	unto	salvation	.
“	保留	经过	这	力量	的	上帝	通过	信仰	到	救恩	.

“因信称义，蒙神保守，以致得救。”

” [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] , [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑ:di] , [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	Each	of	them	still	,	while	in	the	body	,	attentive	to	the	duties	of	his	own
”	每个	的	他们	仍然	,	尽管	在	这	身体	,	细心	到	这	职责	的	他的	自己的

['kɔ:lɪŋ] :

calling	:
呼叫	:

“他们每个人，在肉身尚存之时，仍尽心尽力履行自己职责：

[noʊ] ['ɜːrθli] ['bɪznəs] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [dɪ'spaɪzd]
no earthly business or occupation , belonging to their respective conditions , despised
不 尘世的 商业 或者 职业 , 属于 到 他们的 各自 状况 , 被鄙视的
[ɔːr] [nɪ'glektɪd] ;
or neglected ;
或者 被忽视的 ;

凡属于他们各自身份的世俗事业或职业，都没有被轻视或忽视；

[bʌt; bət][ɔːl] “ [dʌn] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðiː][lɔːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]['ʌntəˌʌntu][men] :
but all “ done heartily as unto the Lord , and not as unto men :
但 全部 “ 完毕 衷心地 作为 到 这 主 , 和 不是 作为 到 男人 :

但这一切都“是出于心意，像是为主而做，而不是为人而做”。

” [ɔːl] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪɜ-z][soʊ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ɔːl] ['ɜːrθli] [plænz][soʊ] [fɔːrmd] , [ɔːl] ['ɜːrθli]
” all earthly desires so regulated , all earthly plans so formed , all earthly
” 全部 尘世的 欲望 所以 受监管 , 全部 尘世的 计划 所以 形成 , 全部 尘世的
['ɑːbdʒekts][soʊ] [pər'suːd] ,
objects so pursued ,
对象 所以 追击 ,

“所有世俗的欲望都如此规范，所有世俗的计划都如此制定，所有世俗的目标都如此追求，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] , [ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ðiː][soʊl] .
as not to interrupt , much less to stifle , the life of God in the soul .
作为 不是 到 打断 , 很多 较少的 到 窒息 , 这 生活 的 上帝 在 这 灵魂 .

不要打断，更不要扼杀灵魂中与神同在的生命。

['hævɪŋ] [lɪvd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðiː][lɔːrd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðiː][lɔːrd] : ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuːd]
Having lived unto the Lord , we shall die unto the Lord : having continued
拥有 居住地 到 这 主 , 我们 将 死 到 这 主 : 拥有 持续
[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [θruː] [laɪf] ,
His property through life ,
他的 财产 通过 生活 ,

我们既为耶和华而活，也必为耶和华而死：我们一生传承祂的产业，

[hiː; hi] [wɪl] [kleɪm] [ˌjuː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [deθ] .
He will claim us as His own in death .
他 将要 宣称 我们 作为 他的 自己的 在 死亡 .

祂将在死后认我们为祂的子民。

[ðə; ðiː]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , [noʊ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ;
The tyrant of the grave shall have no power , no dominion over us ;
这 暴君 的 这 严重 将 有 不 力量 , 不 统治权 超过 我们 ;

坟墓的暴君将不再拥有权力，不再统治我们；

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪz]['broʊkən] ; [ðə; ðiː]['bæt(ə)l] [fɔːt] , [ðə; ðiː] ['vɪktəri] [wʌn] : [kraɪst] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] ,
his spear is broken ; the battle fought , the victory won : Christ has conquered ,
他的 矛 是 破碎的 ; 这 战斗 战斗 , 这 胜利 韩元 : 基督 有 征服 ,

他的长矛断了；战斗结束了，胜利已经取得：基督已经得胜。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] “ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es] .
and we are “ more than conquerors through Him that loved us .
和 我们 是 “ 更多的 比 征服者 通过 他 那 喜爱 我们 .

我们靠着爱我们的主，已经得胜有余了。

” [kraɪst] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] :
” Christ is Lord of the immortal spirit :
” 基督 是 主 的 这 不朽 精神 :

基督是不朽灵魂的主宰：

“ [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] [deɪ] ;
“ He is able to keep that which is committed to Him against that day ;
“ 他 是 有能力的 到 保持 那 哪个 是 坚定的 到 他 反对 那 天 ;

“他能保守所托付给他的，直到那日；

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [is'keips] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prɪzn] - [haʊs] ,
” and when the soul escapes from its prison - house ,
” 和 什么时候 这 灵魂 逃脱 从 它是 监狱 - 房子 ,

“当灵魂逃离囚笼时，

[hi:; hi] [sendz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə]
He sends a guardian angel to take the charge , and conduct it safely to
他 发送 一个 监护人 天使 到 拿 这 收费 , 和 执行 它 安全 到
['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] ,
Abraham's bosom ,
亚伯拉罕的 怀 ,

他派遣一位守护天使去护送，安全地将它送到亚伯拉罕的怀抱。

[tu:; tə] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .
to the rest that remaineth for His people .
到 这 休息 那 仍然 为了 他的 人们 .

献给祂子民剩下的其余之人。

['breðrən] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [oʊn] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] ,
Brethren , we have the Lord's own word and authority ,
弟兄们 , 我们 有 这 主场 自己的 单词 和 权威 ,

弟兄们，我们有主自己的话语和权威，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .
for the establishment of our faith and the comforting of our souls .
为了 这 建立 的 我们的 信仰 和 这 令人感到安慰 的 我们的 灵魂 .

为了确立我们的信仰，为了抚慰我们的灵魂。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] , “ [tu:; tə] - [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] ['pærədaɪs]
He said to the penitent thief , “ To - day shalt thou be with me in paradise
他 说 到 这 忏悔者 贼 , “ 到 - 天 应 你 是 和 我 在 天堂
.
:
.

他对忏悔的盗贼说：“今天你将与我同在天堂。”

” [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ðoʊz] [hu:] [bi'li:vd] [nɑ:t] ,
” He admonished those who believed not ,
” 他 告诫 那些 WHO 相信 不是 ,

他告诫那些不信的人，

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðæt] [dʒə'hoʊvə] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [bi:; bi] “ [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:d]
that Jehovah was declared to be “ the God of Abraham and the God
那 耶和华 曾是 声明 到 是 “ 这 上帝 的 亚伯拉罕 和 这 上帝
[ʌv; əv] ['aɪzək] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] ” [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði]
of Isaac and the God of Jacob ” long after their bodies were laid in the
的 艾萨克 和 这 上帝 的 雅各布 ” 长的 后 他们的 身体 是 铺设 在 这
[greɪv] :
grave :
严重 :

耶和华被宣告为“亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神”，这是在他们去世很久之后的事了：

[ænd; ənd] “ [gɑ:d] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
and “ God is not the God of the dead but of the living ,
和 “ 上帝 是 不是 这 上帝 的 这 死的 但 的 这 活的 ,

“神不是死人的神，乃是活人的神。”

[fɔːr; fər][ɔːl][lɪv; laɪv]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] .

for	all	live	unto	Him	.
为了	全部	居住	到	他	.

人人都为他而活。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [hɪz; ɪz]['paɪəs] [dɪ'saɪplz] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][hæv; həv]

"	In	this	entire	confidence	and	security	,	His	pious	disciples	in	every	age	have
"	在	这	全部的	信心	和	安全	,	他的	虔诚的	门徒	在	每一个	年龄	有

['welkəmd] [ðer; ðər]['lætər] [end] ,

welcomed	their	latter	end	,
欢迎	他们的	后者	结尾	,

"在这种完全的自信和安全感中，祂各个时代的虔诚门徒都欣然接受了他们的最终归宿。"

[ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['swiːtli] .

and	fallen	asleep	sweetly	.
和	倒下	睡着了	甜蜜地	.

然后甜甜地睡着了。

[ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrtər] ['stiːvən] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

The	first	martyr	Stephen	,	full	of	the	Holy	Ghost	,
这	第一的	烈士	史蒂芬	,	满的	的	这	圣	鬼	,

第一位殉道者司提反，被圣灵充满，

['wəːʃip] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['moʊmənts] , ['seɪɪŋ] , " [lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

worshipped	and	prayed	to	Jesus	in	his	dying	moments	,	saying	,	"	Lord	Jesus	,
崇拜	和	祈祷	到	耶稣	在	他的	垂死	时刻	,	说	,	"	主	耶稣	,

[rɪ'siːv] [maɪ]['spɪrɪt] ;

receive	my	spirit	;
收到	我的	精神	;

在耶稣临终之际，他敬拜并向耶稣祷告，说："主耶稣，请接收我的灵魂；

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][pleɪn][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['testɪmoʊni] , [ðæt] [kraɪst] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

"	at	once	a	plain	indisputable	testimony	,	that	Christ	is	an	object	of	divine
"	在	一次	一个	清楚的	无可争议的	见证	,	那	基督	是	一个	目的	的	神圣的

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

"这既是明示的、无可辩驳的证据，也表明基督是神圣崇拜的对象。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [wen] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]

and	that	He	does	receive	the	souls	of	the	faithful	,	when	delivered	from
和	那	他	做	收到	这	灵魂	的	这	忠实	,	什么时候	发表	从

[ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['tæbərnækl] .

their	earthly	tabernacle	.
他们的	尘世的	圣幕	.

祂确实会接纳信徒的灵魂，当他们从尘世的牢笼中被解救出来时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [huː] [sed] , " [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [kraɪst] , " [sed] ['ɔːlsoʊ] ,

And	the	Apostle	,	who	said	,	"	To	me	to	live	is	Christ	,	"	said	also	,
和	这	使徒	,	WHO	说	,	"	到	我	到	居住	是	基督	,	"	说	还	,

那位说"我活着就是基督"的使徒也说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , " [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] :

in	the	same	breath	,	"	to	die	is	gain	:
在	这	相同的	气息	,	"	到	死	是	获得	:

同时，他又说："死亡即是收获：

”	[deθ]	[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][geɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni]	[θɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[kraɪst]	:	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
”	**death**	**could**	**not**	**be**	**gain**	**to**	**him**	**with**	**any**	**thing**	**less**	**than**	**Christ**	**:**	**it**	**is**
”	死亡	可以	不是	是	获得	到	他	和	任何	事物	较少的	比	基督	:	它	是

['evɪdənt] ,

evident	**,**
明显	,

“若非基督，死亡对他而言毫无益处：这是显而易见的。”

[ðæt]	[ˌes 'tiː]	.	[pɔːl]	[wʌz; wəz]	[ræpt]	[ɪn][ðə; ði]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]
that	**St**	**.**	**Paul**	**was**	**rapt**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**the**	**immediate**	**presence**	**of**
那	英石	.	保罗	曾是	欣喜若狂	在	这	沉思	的	这	即时	在场	的

[hɪz; ɪz][lɔːrd] :

his	**Lord**	**:**
他的	主	:

圣保罗沉浸在对主临在的默想中：

[waɪlst]	['lɪvɪŋ]	,	[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]	[kraɪst]	;	[wen]	[ded]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
whilst	**living**	**,**	**he**	**was**	**with**	**Christ**	**;**	**when**	**dead**	**,**	**he**	**would**	**be**	**with**	**Him**
而	活的	,	他	曾是	和	基督	;	什么时候	死的	,	他	会	是	和	他

[mɔːr]	['blesɪdli]	[stɪl]	.
more	**blessedly**	**still**	**.**
更多的	蒙福	仍然	.

活着的时候，他与基督同在；死后，他将更加幸福地与基督同在。

[ɪn]	[truːθ]	,	[ðə; ði]['prɑːpər]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mætər]	[ɪz]	[ðɪs]	;	“	[ðə; ði][lɔː(r)dz]	['kɪŋdəm]	[ɪz]
In	**truth**	**,**	**the**	**proper**	**representation**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**this**	**;**	**“**	**the**	**Lord's**	**kingdom**	**is**
在	真相	,	这	恰当的	表示	的	这	事情	是	这	;	“	这	主场	王国	是

[æn; ən]	[ˌevər'læstɪŋ]	['kɪŋdəm]	,
an	**everlasting**	**kingdom**	**,**
一个	永恒	王国	,

事实上，对这件事的正确表述是这样的：“主的国是永远的国，

”	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæz; həz]	[wʌn]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['vɪktəri]	['oʊvər][sɪn][ænd; ənd]	[deθ]	[ænd; ənd][ðə; ði]
”	**that**	**which**	**He**	**has**	**won**	**by**	**His**	**victory**	**over**	**sin**	**and**	**death**	**and**	**the**
”	那	哪个	他	有	韩元	经过	他的	胜利	超过	罪	和	死亡	和	这

[greɪv] ,

grave	**,**
严重	,

“祂藉着战胜罪恶、死亡和坟墓而赢得的一切，

[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæz; həz]	['oʊpənd][tuː; tə][ɔːl]	[bɪ'liːvɝz]	,
that	**which**	**He**	**has**	**opened**	**to**	**all**	**believers**	**,**
那	哪个	他	有	打开	到	全部	信徒	,

祂向所有信徒敞开的大门，

[ðæt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['evri]	[ə'baɪdɪŋ]	[bɪ'liːvər]	[ɪz][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]	[ˌɪrɪ'muːvəbl]	['membər]	.
that	**of**	**which**	**every**	**abiding**	**believer**	**is**	**an**	**actual**	**and**	**irremovable**	**member**	**.**
那	的	哪个	每一个	遵守	信徒	是	一个	实际的	和	不可移除的	成员	.

每个虔诚的信徒都是其中不可分割的一份子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	['kɪŋdəm]	['nevər]	['siːsɪŋ]	[ɔːr]	[sə'spendɪd]	;	[riːtʃɪŋ]	['ɑːnwərd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]['broʊkən]
It	**is**	**a**	**kingdom**	**never**	**ceasing**	**or**	**suspended**	**;**	**reaching**	**onward**	**without**	**a**	**broken**
它	是	一个	王国	绝不	停止	或者	暂停	;	到达	向前	没有	一个	破碎的

[lɪŋk] ,

link	**,**
关联	,

这是一个永不停息、永不中断的王国；它向前延伸，从未断裂。

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
from	**time**	**to**	**eternity**	**.**
从	时间	到	永恒	.

从现在到永远。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	present	state	of	being	should	be	regarded	as	the	threshold	of	this
这	展示	状态	的	存在	应该	是	认为	作为	这	临界点	的	这

['baʊndləs] ['kɪŋdəm] ;

boundless	kingdom	;
无边无际	王国	;

目前的生存状态应该被视为通往这无垠王国的门槛;

[æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv]

as	but	the	foreground	of
作为	但	这	前景	的

但只是前景

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

审判,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['eksəd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] [meɪd] [miːt] [fɔːr; fər]

in	which	the	Lord's	servants	are	exercised	and	matured	and	made	meet	for
在	哪个	这	主场	仆人	是	锻炼	和	成熟的	和	制成	见面	为了

[ðer; ðər] [fʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

their	full	and	final	inheritance	.
他们的	满的	和	最终的	遗产	.

主的仆人在其中得到操练和成长，并被造就，得以承受他们全部和最终的产业。

[deθ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

Death	is	called	the	gate	of	life	,
死亡	是	称为	这	门	的	生活	,

死亡被称为生命的门户。

[ðæt] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['preljuːd][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

that	life	for	which	the	present	is	but	a	prelude	and	preparation	.
那	生活	为了	哪个	这	展示	是	但	一个	序幕	和	准备	.

那样的人生，当下只是序曲和准备。

['ɜːrθli] ['greɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Earthly	graces	will	be	perfected	in	heaven	.
尘世的	恩典	将要	是	完善	在	天堂	.

人间的美德将在天堂得到完善。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪz] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] :

The	Lord's	dominion	over	us	is	whole	and	uninterrupted	:
这	主场	统治权	超过	我们	是	所有的	和	不间断	:

上帝对我们的统治是完整且不受干扰的:

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][wʌn]

He	calls	us	from	one	division	of	His	kingdom	to	another	,	from	one
他	呼叫	我们	从	一	分配	的	他的	王国	到	其他	,	从	一

[steɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

state	to	another	,
状态	到	其他	,

祂呼召我们从祂国度的一个分支到另一个分支，从一个状态到另一个状态。

[æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][taɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][weɪ] : “ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kiːz][ʌv; əv][deθ]

at	His	own	time	and	in	His	own	way	:	“	He	has	the	keys	of	death
在	他的	自己的	时间	和	在	他的	自己的	方式	:	“	他	有	这	钥匙	的	死亡

[ænd; ənd][hel] ,

and	hell	,
和	地狱	,

在祂自己的时间，以祂自己的方式：“祂掌握着死亡和地狱的钥匙，

” [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

”	of	death	and	the	unseen	world	.
”	的	死亡	和	这	看不见	世界	.

“关于死亡和看不见的世界。”

“ [hiː; hi]['oʊpənɛθ][ænd; ənd][noʊ][mæn] [ʃʌtɪθ] , [ænd; ənd] [ʃʌtɪθ] [ænd; ənd][noʊ][mæn]['oʊpənɛθ] . ”

“	He	openeth	and	no	man	shutteth	,	and	shutteth	and	no	man	openeth	.	”
“	他	openeth	和	不	男人	闭嘴	,	和	闭嘴	和	不	男人	openeth	.	”

“他开了，没有人能关；他关了，没有人能开。”

“ ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪnts] .

“	Precious	in	the	sight	of	the	Lord	is	the	death	of	His	saints	.
“	宝贵的	在	这	视线	的	这	主	是	这	死亡	的	他的	圣徒	.

在耶和华眼中，祂圣徒的死是宝贵的。

” [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] , [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd]

”	He	keeps	them	by	His	almighty	power	,	keeps	them	in	His	wisdom	and
”	他	保持	他们	经过	他的	全能的	力量	,	保持	他们	在	他的	智慧	和

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

“祂以祂全能的力量保守他们，以祂的智慧和慈悲保守他们，

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][raɪp][fɔːr; fər]['glɔːri] .

till	they	are	ripe	for	glory	.
直到	他们	是	成熟	为了	荣耀	.

直到他们成熟，迎来荣耀。

[nʌn] [kæn; kən] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

None	can	delay	and	none	can	hasten	his	work	.
没有任何	能	延迟	和	没有任何	能	趋	他的	工作	.

谁也不能拖延他的工作，谁也不能加快他的工作。

[ænd; ənd] [wʌt] ['feɪθf(ə)l][soʊl] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	faithful	soul	would	desire	it	?
和	什么	忠实	灵魂	会	欲望	它	?

哪位虔诚的信徒会渴望它呢?

[neɪ] , [lɔːrd] , [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['redi] .

Nay	,	Lord	,	come	and	call	when	Thou	wilt	;	but	make	Thy	servant	ready	.
不	,	主	,	来	和	称呼	什么时候	你	枯萎	;	但	制作	你的	仆人	准备好	.

不，主啊，你愿意的时候就来召我吧；但请让你的仆人做好准备。

[oʊ] [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə]['zaɪən] ,

O	how	refreshing	,	delightful	,	encouraging	to	us	,	on	our	way	to	Zion	,
哦	如何	令人耳目一新	,	愉快	,	鼓励	到	我们	,	在	我们的	方式	到	锡安	,

哦，这真是令人耳目一新、心情愉悦、倍受鼓舞，在我们前往锡安的路上！

[tuː; tə] [pər'siːv] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] “ ['lɪvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ,

to	perceive	around	us	those	who	are	“	living	unto	the	Lord	,
到	感知	大约	我们	那些	WHO	是	“	活的	到	这	主	,

去感知我们周围那些“为主而活”的人，

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪn'herɪtəns] .

"	with	their	eyes	and	hearts	fixed	upon	the	heavenly	inheritance	.
"	和	他们的	眼睛	和	心	固定的	之上	这	天上	遗产	.

他们的目光和心灵都专注于天上的产业。

[ænd; ənd][oʊ] [stɪl] ['hæpi:ɚ] [saɪt] , [ænd; ənd] [jet] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

And	O	still	happier	sight	,	and	yet	an	awful	rejoicing	,
和	哦	仍然	更快乐	视线	,	和	然而	一个	可怕	欢欣鼓舞	,

哦，多么令人欣喜的景象，多么令人敬畏的喜悦！

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['brʌðər] " ['daɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ; " [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

to	behold	a	brother	"	dying	unto	the	Lord	;	"	to	witness	the	triumph	of
到	看哪	一个	兄弟	"	垂死	到	这	主	;	"	到	证人	这	胜利	的

['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [feɪθ] ,

our	holy	faith	,
我们的	圣	信仰	,

亲眼目睹一位弟兄"为主而死"；见证我们神圣信仰的胜利，

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [læst] ['aʊər] [ænd; ənd] ['seɪtənz] [læst] ['bʌfɪtɪŋ] ;

in	nature's	last	hour	and	Satan's	last	buffeting	;
在	自然的	最后的	小时	和	撒旦的	最后的	冲击	;

在大自然的最后时刻和撒旦的最后冲击中；

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ə'dɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li]

to	observe	the	trophies	of	divine	love	adorning	and	cheering	the	melancholy
到	观察	这	奖杯	的	神圣的	爱	装饰	和	欢呼	这	忧郁

[bed] — [ðə; ði]['træŋkwɪl][smaɪl] ,

bed	—	the	tranquil	smile	,
床	—	这	宁静	微笑	,

欣赏神圣之爱的奖赏装点和慰藉着忧郁的床榻——宁静的微笑，

[ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [trʌst] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tentɪd] ['θæŋkfl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd]

the	unwearied	trust	,	the	patient	contented	thankful	resignation	;	the	uplifted	hand
这	不知疲倦	相信	,	这	病人	满足	感恩	辞职	;	这	提升	手

[ænd; ənd] [aɪ] ,

and	eye	,
和	眼睛	,

那份不知疲倦的信任，那份耐心满足的感恩顺从；那高举的手和眼睛，

[ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['spɪrɪt][ɔ:l][ðə; ði]

the	illuminated	countenance	,	the	peaceful	spirit	all	the
这	照明	面容	,	这	和平	精神	全部	这

那容光焕发的面容，那平和宁静的神情.....

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[waɪl] ['redi] [tu:; tə] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] . [goʊ] ['boʊstfl] ['saɪəns] , [goʊ][veɪn] [fə'lɑ:səfi] ,

while	ready	to	wing	its	flight	.	Go	boastful	science	,	go	vain	philosophy	,
尽管	准备好	到	翼	它是	航班	.	去	自夸	科学	,	去	徒劳	哲学	,

蓄势待发，准备展翅高飞。去吧，自负的科学，去吧，虚妄的哲学。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [deθ] - [bedz][ʌv; əv][jʊr; jər]['vəʊtəri:z]

and	visit	the	death	-	beds	of	your	votaries
和	访问	这	死亡	-	床	的	你的	选民

并去探望你信徒的临终床榻。

; [mɑːrk] [wel] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [biˈtreɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

;	mark	well	the	doubts	and	fears	betraying	themselves	under	the	mask	of	a
;	标记	出色地	这	疑虑	和	恐惧	背叛	他们自己	在下面	这	面具	的	一个

[boʊld] [prəˈfeʃ(ə)n] ;

bold	profession	;
大胆的	职业	;

; 仔细观察那些隐藏在看似高尚的职业面具下的疑虑和恐惧;

[mɑːrk] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] ; [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈbɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]

mark	the	impatience	and	vexation	;	the	present	burden	and	the	miserable
标记	这	不耐烦	和	烦恼	;	这	展示	负担	和	这	悲惨的

[fɔːrˈboʊdɪŋ] ;

foreboding	;
不祥的预感	;

注意到其中的不耐烦和恼怒；当前的重担和悲惨的预感;

[goʊ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [ˈtʃæmpiːənz] , [ðə; ði] [praʊd] [gəˈlaɪəθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

go	and	discover	your	infidel	champions	,	the	proud	Goliaths	of	your
去	和	发现	你的	异教徒	冠军	,	这	自豪的	歌利亚	的	你的

[ˈkɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

去发现你们那些异教徒的勇士，你们王国里那些骄傲的巨人歌利亚吧!

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [kweɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] [ˈʌndər]

trembling	and	quailing	under	the	lifted	stroke	of	death	;	and	despairing	under
发抖	和	鹌鹑	在下面	这	抬起	中风	的	死亡	;	和	绝望	在下面

[ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [ʌnfəˈgɪv(ə)n] [sɪn] ,

the	load	of	unforgiven	sin	,
这	加载	的	不可饶恕	罪	,

在死神的重击下颤抖畏缩；在未被饶恕的罪孽重压下绝望不已。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [inˈsʌltid] [ænd; ənd] [əˈvendʒɪŋ] [gɑːd] .

under	the	terrors	of	an	insulted	and	avenging	God	.
在下面	这	恐怖	的	一个	受辱	和	复仇	上帝	.

在一位受辱且复仇之神的恐怖统治下。

[goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪˈspaɪzərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [ˈdʒiːzəs] ,

Go	to	your	despisers	of	the	crucified	Jesus	,
去	到	你的	鄙视者	的	这	被钉在十字架上	耶稣	,

去见那些藐视被钉十字架的耶稣的人吧。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [siːk] [ɔːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;

to	those	who	have	been	too	wise	to	seek	or	too	busy	to	find	Him	;
到	那些	WHO	有	到过	也	明智的	到	寻找	或者	也	忙碌的	到	寻找	他	;

致那些自以为聪明到不去寻求祂，或者忙于奔波而无暇寻找祂的人;

[siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['ægəni] , [ænd; ənd]

see	them	,	as	I	have	seen	,	stretching	out	their	hands	in	agony	,	and
看	他们	,	作为	我	有	已见	,	伸展	出去	他们的	双手	在	痛苦	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

看看他们，就像我亲眼所见的，他们痛苦地伸出双手，说道:

“ [ɪz] [ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] ?

“	Is	there	none	to	save	a	fellow	-	creature	from	destruction	?
“	是	那里	没有任何	到	节省	一个	同伴	-	生物	从	破坏	?

难道没有人能拯救同类免遭毁灭吗?

” [ðen] , [wen] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [si:nz] , [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
” **Then , when ye are sickened with such scenes , repair to the bedside of a**
” 然后 , 什么时候 是的 是 恶心 和 这样的 场景 , 维修 到 这 床头 的 一个
[di'pɑ:tɪŋ] [seɪnt] ,
departing saint ,
离开 圣 ,

“那么，当你们厌倦了这样的景象时，就去到一位即将离世的圣人的床边去吧。”

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][daɪ] .
and see how a Christian can die .
和 看 如何 一个 基督教 能 死 .

看看基督徒会如何死去。

[goʊ][ænd; ənd] ['stʌdi] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
Go and study a lesson ,
去 和 学习 一个 课 ,

去学习一节课吧。

[mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔ:l][jʊr; jər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hju:mən] [lɔ:r] [ænd; ənd]
more instructive and more precious than all your pages of human lore and
更多的 有指导意义的 和 更多的 宝贵的 比 全部 你的 页面 的 人类 知识 和
['lɜ:rnɪŋ] ;
learning ;
学习 ;

比你所有的人类传说和学问都更有启发性，更有价值；

[goʊ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][daɪ]
go and learn from a lovely example , how to live and how to die
去 和 学习 从 一个 迷人的 例子 , 如何 到 居住 和 如何 到 死
.
:
.

去向一个美好的榜样学习，学习如何生活，如何死亡。

[ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ði:z] ['blesɪd; blest] [trʊθs] [ænd; ənd][fækts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If I seem to be describing these blessed truths and facts with a
如果 我 似乎 到 是 描述 这些 蒙福 真相 和 事实 和 一个
[maɪ'njutnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər,tɪkju'lærəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'zembləns] ,
minuteness and a particularity and a real resemblance ,
微小 和 一个 特殊性 和 一个 真实的 相似 ,

如果我似乎在细致入微、具体生动地描述这些神圣的真理和事实，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] ;
it is because I am drawing from the life ;
它 是 因为 我 是 绘画 从 这 生活 ;

这是因为我的灵感来源于生活；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ri:s(ə)ntli] [ɪm'bɑ:did] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
because they have been so recently embodied before my eyes in the person of
因为 他们 有 到过 所以 最近 具身化的 前 我的 眼睛 在 这 人 的
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frend] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] — [jʊr; jər] [dɪ'si:st] ['pæstər] .
a Christian friend and minister — your deceased pastor .
一个 基督教 朋友 和 部长 — 你的 死者 牧师 .

因为它们不久前就体现在我眼前的一位基督徒朋友兼牧师身上——你已故的牧师。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] :
You know that he lived unto the Lord :
你 知道 那 他 居住地 到 这 主 :

你知道他是为主而活的：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'testɪŋ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

and	I	have	enjoyed	the	privilege	of	attesting	the	fruit	of	that	living	in
和	我	有	享受	这	特权	的	证明	这	水果	的	那	活的	在

[hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] — [deɪz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [peɪn] ,

his	latter	days	—	days	of	severe	pain	,
他的	后者	天	一	天	的	严重	疼痛	,

我有幸见证了他在晚年——饱受病痛折磨的日子里——所取得的成就。

[bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

but	days	of	comfort	and	serenity	.
但	天	的	舒适	和	宁静	.

但那是舒适宁静的日子。

[hiː; hi] [spoʊk]

He	spoke
他	辐

他说话了

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ˌðer'ʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,

thereof	in	a	manner	,	which	convinced	me	,
其中	在	一个	方式	,	哪个	确信	我	,

以一种令我信服的方式，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ; ['pɑːsəbli] ['lʊkɪŋ]

that	he	wished	his	views	and	experience	to	be	made	public	;	possibly	looking
那	他	希望	他的	浏览	和	经验	到	是	制成	民众	;	可能	寻找

['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] ,

forward	to	the	day	,
向前	到	这	天	,

他希望自己的观点和经验能够公之于众；或许他正期待着这一天的到来。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['ɑːfɪs] .

when	I	might	be	fulfilling	this	very	office	.
什么时候	我	可能	是	满足	这	非常	办公室	.

当我可能正在履行这个职责的时候。

[hiː; hi] [sed] “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ekstəsi]

He	said	“	I	wish	you	distinctly	to	understand	how	I	am	:	I	have	no	ecstasies
他	说	“	我	希望	你	明显地	到	理解	如何	我	是	:	我	有	不	狂喜

,

,

,

他说：“我希望你们清楚地了解我的情况：我没有狂喜，

[noʊ] ['ræptʃərəs] [flaɪts] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm] [kəm'poʊʒər] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['restɪŋ] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

no	rapturous	flights	,	but	a	calm	composure	,	a	quiet	resting	,	a	peaceful
不	欣喜若狂	航班	,	但	一个	冷静的	镇定	,	一个	安静的	休息	,	一个	和平

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] :

waiting	for	the	Lord	:
等待	为了	这	主	:

没有狂喜的飞翔，只有平静的镇定、安宁的休息、平和地等候主：

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['siːmɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [gʊd] :

and	I	desire	the	Lord	to	deal	with	me	as	seemeth	to	Him	good	:
和	我	欲望	这	主	到	交易	和	我	作为	似乎	到	他	好的	:

我愿主按祂的旨意待我：

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪnˈdʊr] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði]

to	give	me	patience	,	to	give	me	his	grace	that	I	may	endure	unto	the
到	给	我	耐心	,	到	给	我	他的	优雅	那	我	可能	忍受	到	这

[end] ;

end	;
结尾	;

赐予我耐心，赐予我恩典，使我能坚持到底；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɔːr] [rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .

and	to	continue	or	remove	me	at	His	pleasure	.
和	到	继续	或者	消除	我	在	他的	乐趣	.

祂可以随意决定我的去留。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfektɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [æn; ən] [ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [ˈmoʊmənt] .

”	It	was	an	affecting	communication	,	an	overcoming	moment	.
”	它	曾是	一个	影响	沟通	,	一个	克服	片刻	.

“这是一次感人的交流，一个克服困难的时刻。”

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr][wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmænɪfest] [ðæt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈvæljuː] ,

By	these	and	similar	words	,	it	was	manifest	that	he	set	his	great	value	,
经过	这些	和	相似的	字	,	它	曾是	显现	那	他	放	他的	伟大的	价值	,

从这些以及类似的言辞中，可以明显看出他非常重视这些价值观。

[nɑːt][əˈpɑːn][ˈeni][pɪˈkjuːliər] [ˈnəʊʃnz] [ɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]

not	upon	any	peculiar	notions	or	points	of	doctrine	,	but	upon	a	living	and
不是	之上	任何	奇特	概念	或者	积分	的	教义	,	但	之上	一个	活的	和

[ˈfruːtf(ə)l] [feɪθ] ,

fruitful	faith	,
卓有成效	信仰	,

不是建立在任何特殊的观念或教义上，而是建立在活泼而富有成效的信仰上。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ;

upon	the	practical	influence	of	the	spirit	of	God	;
之上	这	实际的	影响	的	这	精神	的	上帝	;

在上帝之灵的实际影响下；

[əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ,

upon	the	state	of	mind	and	heart	and	character	and	life	,
之上	这	状态	的	头脑	和	心	和	特点	和	生活	,

关乎心境、内心、品格和生活，

[æz; əz] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [vjuːz] .

as	resulting	from	christian	principles	and	views	.
作为	结果	从	基督教	原则	和	浏览	.

源于基督教原则和观点。

[sʌtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][skoʊp] ,

Such	undoubtedly	then	has	been	the	scope	,
这样的	无疑	然后	有	到过	这	范围	,

毫无疑问，这就是当时的范围。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [trænˈsendənt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ɪnˈdevər] [ænd; ənd] [ɪgˈzɜːʃənz] —

such	the	transcendent	object	of	his	ministerial	endeavours	and	exertions	—
这样的	这	超凡脱俗	目的	的	他的	部长	努力	和	努力	—

[tuː; tə] [prəˈduːs] [laɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [fruːt] [ɪn] [juː; jʊ] :

to	produce	like	faith	and	fruit	in	you	:
到	生产	喜欢	信仰	和	水果	在	你	:

他事奉努力的最终目标就是——在你们身上结出同样的信心和果实：

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['breðrən] , [wɪl] [ber] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [ziːl] [ænd; ənd]

and	you	,	brethren	,	will	bear	a	willing	testimony	to	his	holy	zeal	and
和	你	,	弟兄们	,	将要	熊	一个	愿意的	见证	到	他的	圣	热情	和

['feɪθflnəs] ;

faithfulness	;
忠诚	;

弟兄们，你们也必乐意为他的圣洁热忱和信实作见证；

[θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wel] [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

through	a	period	of	well	nigh	thirty	years	have	you	made	trial	of	him	,
通过	一个	时期	的	出色地	夜	三十	年	有	你	制成	审判	的	他	,

在将近三十年的时间里，你们一直在考验他。

[jeɪ] [fʊl] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

yea	full	proof	of	his	labour	of	love	.
是的	满的	证明	的	他的	劳动	的	爱	.

是的，这完全证明了他倾注了心血。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [baʊnd] [raʊnd] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	memory	of	him	is	bound	round	your	hearts	by	a	multitude	of	the
这	记忆	的	他	是	边界	圆形的	你的	心	经过	一个	民众	的	这

['tendə] ['hoʊliːɪst][taɪz] .

tenderest	holiest	ties	.
最嫩的	最神圣的	领带	.

他的音容笑貌，如同无数最温柔、最神圣的纽带，紧紧地缠绕在你们的心间。

['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

Many	of	you	he	baptized	into	the	church	of	Christ	;
许多	的	你	他	受洗	进入	这	教会	的	基督	;

他给你们许多人施洗，使他们归入基督教会；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

he	has	been	all	along	your	spiritual	guide	,
他	有	到过	全部	沿着	你的	精神	指导	,

他一直是你的精神导师。

['treɪnɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

training	you	up	from	childhood	in	the	way	you	should	go	.
训练	你	向上	从	童年	在	这	方式	你	应该	去	.

从小教导你走当行的路。

[tuː; tə] ['meni] [hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	many	has	he	delivered	the	blessed	elements	,	the	signs	of	the
到	许多	有	他	发表	这	蒙福	元素	,	这	标志	的	这

['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

body	and	blood	of	Christ	,
身体	和	血	的	基督	,

他向许多人传递了圣餐的饼和酒，即基督的身体和宝血的象征。

[æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ə'raʊnd]

as	ye	were	assembled	around
作为	是的	是	组装	大约

你们聚集在

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd] , [ænd; ənd] [fiːst] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] .

him	at	the	table	of	your	Lord	,	and	feasted	together	upon	redeeming	love	.
他	在	这	桌子	的	你的	主	,	和	盛宴	一起	之上	赎回	爱	.

在主的餐桌旁，与他一同享用救赎之爱。

['meni] [hæz; həz][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][bedz][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [rɪ'li:vɪŋ] [jʊr; jər]['wɒnts][ænd; ənd]

Many	has	he	visited	on	beds	of	sickness	,	relieving	your	wants	and
许多	有	他	到访	在	床	的	疾病	,	缓解	你的	想要	和

['kʌmfərtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ,

comforting	your	sorrows	,
令人感到安慰	你的	悲伤	,

他曾多次探望卧病在床的病人，满足他们的需求，安慰他们的悲伤。

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	teaching	you	to	improve	them	all	.
和	教学	你	到	提升	他们	全部	.

并教你如何改进所有这些方面。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [gɔ:n] [tu:; tə][rest] ,

And	not	a	few	of	your	relatives	and	friends	,	gone	to	rest	,
和	不是	一个	很少	的	你的	亲属	和	朋友们	,	已消失	到	休息	,

你的不少亲朋好友也已长眠于此。

[hi:; hi] [ə'tendid] [ɪn][ðer; ðər][læst]['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [ænd; ənd]

he	attended	in	their	last	moments	;	and	instructed	and	confirmed	and
他	参加	在	他们的	最后的	时刻	;	和	指示	和	确认的	和

[su:ðd] [ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] ['spɪrɪt] .

soothed	their	lingering	spirit	.
舒缓	他们的	挥之不去的	精神	.

他陪伴他们走完了人生的最后一程；他给予他们指导、肯定和安慰，抚慰了他们残存的灵魂。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [si:n] : [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] :

You	remember	the	scene	:	you	saw	and	loved	him	there	:
你	记住	这	场景	:	你	锯	和	喜爱	他	那里	:

你还记得那个场景：你在那里看到了他，并且爱上了他：

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

and	you	owe	him	now	a	debt	of	gratitude	.
和	你	欠	他	现在	一个	债务	的	感激	.

你现在应该对他心存感激。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ju:sflnəs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪs]

And	in	many	a	walk	of	kindness	and	usefulness	,	and	many	a	place
和	在	许多	一个	走	的	仁慈	和	用处	,	和	许多	一个	地方

[ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [rɪ'zɔ:rt] ,

of	righteous	resort	,
的	正义	采取	,

在许多行善积德的道路上，以及在许多正义的避难所里，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz]

you	have	watched	and	honoured	and	applauded	him	:	but	his	race	is
你	有	观看	和	荣幸	和	鼓掌	他	:	但	他的	种族	是

[rʌn] ;

run	;
跑步	;

你们曾观看他、尊敬他、赞扬他，但他的赛程已经结束了。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

he	is	gone	;	and	the	place	that	knew	him	,	shall	know	him	no	more	.
他	是	已消失	;	和	这	地方	那	知道	他	,	将	知道	他	不	更多的	.

他已离去；曾经认识他的地方，将不再认识他。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Nor	**were**	**his**	**services**	**confined**	**within**	**the**	**precincts**	**of**	**his**	**own**
也不	是	他的	服务	受限	之内	这	辖区	的	他的	自己的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	**,**
会众	,

他的服务范围也不仅限于他自己的教会团体。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

but	**always**	**ready**	**to**	**be**	**extended**	**far**	**and**	**near**	**.**
但	总是	准备好	到	是	扩展	远的	和	靠近	.

但随时准备向远方和近处扩展。

['veriəs] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz][help][ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd]

Various	**societies**	**and**	**charities**	**have**	**rejoiced**	**in**	**his**	**help**	**and**	**activity**	**,**	**and**
各种各样的	社会	和	慈善机构	有	欣喜若狂	在	他的	帮助	和	活动	,	和

[wɪl] ['hevɪli] [fiːl] [ðer; ðər] [lɔːs] .

will	**heavily**	**feel**	**their**	**loss**	**.**
将要	重度	感觉	他们的	损失	.

各个社团和慈善机构都曾因他的帮助和活动而感到高兴，他的离世将令他们深感痛惜。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [fɔːr'ber] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][fɑːnd] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

But	**I**	**must**	**forbear**	**and**	**leave**	**the**	**fond**	**strain**	**of**	**regret**	**,**
但	我	必须	忍耐	和	离开	这	喜爱	拉紧	的	后悔	,

但我必须克制住这种淡淡的遗憾，就此作罢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] .

for	**a**	**word**	**of**	**serious**	**and**	**spiritual**	**improvement**	**.**
为了	一个	单词	的	严肃的	和	精神	改进	.

为了一个严肃而精神上的提升。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['feɪθf(ə)l] ?

Was	**he**	**faithful**	**?**
曾是	他	忠实	?

他忠诚吗?

[ðen] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['rendər] .

Then	**the**	**larger**	**account**	**have**	**you**	**to**	**render**	**.**
然后	这	更大的	帐户	有	你	到	使成为	.

然后，较大的账户就需要你来处理。

[dɪd][hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [lʌv] ?

Did	**he**	**preach**	**the**	**truth**	**in**	**love**	**?**
做过	他	布道	这	真相	在	爱	?

他是否用爱心传讲真理?

[ðen] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [kən'dem] [ðoʊz] ['hɪrər] , [huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi]

Then	**the**	**more**	**will**	**his**	**preaching**	**condemn**	**those**	**hearers**	**,**	**who**	**have**	**failed**	**to**	**be**
然后	这	更多的	将要	他的	布道	谴责	那些	听众	,	WHO	有	失败的	到	是

[kən'vɪnst] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] .

convinced	**and**	**converted**	**.**
确信	和	转换	.

这样一来，他的布道就更会谴责那些没有被说服和皈依的听众。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spaʊndid] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

He	**has**	**expounded**	**and**	**illustrated**	**for**	**you**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**sacred**
他	有	阐述	和	插图	为了	你	这	所有的	的	这	神圣

['vɑːljəm] , [frʌm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

volume	**,**	**from**	**Genesis**	**to**	**Revelation**	**;**
体积	,	从	创世纪	到	启示	;

他已为你讲解并阐释了整部神圣的经卷，从创世记到启示录;

[hiː; hi] [dʌg] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðæt] ['preʃəs] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

he	dug	deeply	into	that	precious	mine	in	the	field	of	the	word	of	God	,
他	挖	深	进入	那	宝贵的	矿	在	这	场地	的	这	单词	的	上帝	,

他深入挖掘了上帝圣言这片宝贵的宝库，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ɔːl]

and	presented	for	your	acceptance	the	treasures	and	the	jewels	in	all
和	呈现	为了	你的	验收	这	宝藏	和	这	珠宝	在	全部

[ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

their	intrinsic	worth	and	brightness	.
他们的	固有的	值得	和	亮度	.

并呈上这些珍宝和珠宝，供您欣赏，它们本身就具有价值和光彩。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

The	Bible	,	the	inexhaustible
这	圣经	,	这	取之不尽的

圣经，取之不尽的

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['stɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [leɪd] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [væst] [ænd; ənd]

stores	of	the	whole	Bible	,	he	laid	open	before	you	in	all	their	vast	and
商店	的	这	所有的	圣经	,	他	铺设	打开	前	你	在	全部	他们的	广阔的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'bʌndəns] ;

magnificent	abundance	;
壮丽	丰富	;

他将整本圣经的宝库，以其浩瀚无垠的丰富性，展现在你面前；

[ænd; ənd] [led] [juː; jʊ] , [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] “ [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	led	you	,	by	precept	and	by	example	,	to	“	the	way	and	the
和	引领	你	,	经过	戒律	和	经过	例子	,	到	“	这	方式	和	这

[truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] .

truth	and	the	life	.
真相	和	这	生活	.

他以言传身教引领你们走上“道路、真理和生命”。

” [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

”	If	you	have	not	received	the	word	and	the	spirit	of	grace	,
”	如果	你	有	不是	已收到	这	单词	和	这	精神	的	优雅	,

“你们若没有领受道和恩典的灵，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [leɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [soʊl] ,

if	you	have	not	laid	the	doctrine	to	your	soul	,
如果	你	有	不是	铺设	这	教义	到	你的	灵魂	,

如果你还没有将教义铭记于心，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['gʊdli] [wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [əd'vænst]

if	you	have	not	in	earnest	begun	the	goodly	work	,	if	you	are	not	far	advanced
如果	你	有	不是	在	认真	开始	这	很好	工作	,	如果	你	是	不是	远的	先进的

,

,

,

如果你还没有真正开始做善事，如果你还没有取得很大进展，

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] : [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	fault	is	not	with	the	departed	:	you	will	not	seek	to	charge	him	with
这	过错	是	不是	和	这	已离开	:	你	将要	不是	寻找	到	收费	他	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

错不在逝者身上：你不会指责他疏忽职守。

[hu:m] [ðen] ?

Whom	then	?
谁	然后	?

那么是谁呢?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][laɪ] ?

and	where	does	the	burden	lie	?
和	在哪里	做	这	负担	说谎	?

那么，责任究竟在谁身上?

“ [sʌn][ʌv; əv][mæn] , [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðaɪ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][seɪ]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm]

“	Son	of	man	,	speak	to	the	children	of	thy	people	and	say	unto	them
“	儿子	的	男人	,	说话	到	这	孩子们	的	你的	人们	和	说	到	他们

,

,

,

“人子啊，你要对你本国的子民说：

[wen] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lænd] ,

when	I	bring	the	sword	upon	a	land	,
什么时候	我	带来	这	剑	之上	一个	土地	,

当我将剑带到一个国家，

[ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊsts] ,

if	the	people	of	the	land	take	a	man	of	their	coasts	,
如果	这	人们	的	这	土地	拿	一个	男人	的	他们的	海岸	,

如果这片土地上的人民从他们的沿海地区带走一个人，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɑ:tʃmən] : [ɪf] [wen] [hi:; hi] [si:θ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [kʌm] [ə'pɑ:n]

and	set	him	for	their	watchman	:	If	when	he	seeth	the	sword	come	upon
和	放	他	为了	他们的	守望者	:	如果	什么时候	他	沸腾	这	剑	来	之上

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

并立他为守望者：如果他看见刀剑临到这地，

[hi:; hi] [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði]['pi:p(ə)l] : [ðen] [ˌhu:soʊ'evər] ['hɪrɪθ] [ðə; ði] [saʊnd]

he	blow	the	trumpet	,	and	warn	the	people	:	Then	whosoever	heareth	the	sound
他	吹	这	喇叭	,	和	警告	这	人们	:	然后	无论谁	听到	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

of	the	trumpet	,
的	这	喇叭	,

他吹响号角，警告百姓：凡听见号角声的，

[ænd; ənd] ['teɪkəθ] [nɑ:t] ['wɔ:rnɪŋ] ; [ɪf] [ðə; ði] [sɔ:rd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	taketh	not	warning	;	if	the	sword	come	and	take	him	away	,
和	拿	不是	警告	;	如果	这	剑	来	和	拿	他	离开	,

他不接受警告；如果刀剑来临，将他带走，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [hed] .

his	blood	shall	be	upon	his	own	head	.
他的	血	将	是	之上	他的	自己的	头	.

他的血必归到他自己头上。

" [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd] ; [ðə; ði] [klɪr] , ['θrɪlɪŋ] ,

"	The	trumpet	has	sounded	in	your	ears	,	long	and	loud	;	the	clear	,	thrilling	,
"	这	喇叭	有	听起来	在	你的	耳朵	,	长的	和	大声	;	这	清除	,	惊险	,

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['trʌmpɪt] .

evangelical	trumpet	.
福音	喇叭	.

"号角声已在你耳中响起，悠长而响亮；清晰、激动人心、充满福音气息的号角声。"

[ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðæt] ['evri] ['kɑːnʃəns]

The	herald	of	God	has	done	his	duty	;	would	to	God	that	every	conscience
这	先驱	的	上帝	有	完毕	他的	责任	;	会	到	上帝	那	每一个	良心

[kʊd; kəd] ['wɪspər] ,

could	whisper	,
可以	耳语	,

上帝的使者已尽其职；但愿每个良心都能低语，

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] .

"	And	I	have	done	mine	.
"	和	我	有	完毕	矿	.

"我已经完成了我的任务。"

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tiːtʃəblnəs] [ænd; ənd]

"	And	all	you	,	who	have	listened	to	him	with	teachableness	and
"	和	全部	你	,	WHO	有	听着	到	他	和	可教性	和

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

"你们所有以谦逊和真诚的态度聆听他教导的人，

[huː] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [ɪr] ,

who	have	caught	from	his	lips	the	word	of	life	into	your	willing	ear	,
WHO	有	捕捉	从	他的	嘴唇	这	单词	的	生活	进入	你的	愿意的	耳朵	,

你们这些领受了主口中生命之道的人，愿意倾听你们的声音。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [teɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

and	laid	it	up	in	your	heart	,	take	comfort	and	be	thankful	.
和	铺设	它	向上	在	你的	心	,	拿	舒适	和	是	感恩	.

将它珍藏在心底，从中获得安慰并心怀感恩。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['prɑfɪtid] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [feɪn][hæv; həv] [dʌn] :

You	have	not	profited	as	you	might	,	as	you	would	now	fain	have	done	:
你	有	不是	获利	作为	你	可能	,	作为	你	会	现在	欣然	有	完毕	:

你并没有像你现在希望的那样，获得你本可以获得的利益：

[juː; jʊ][lə'ment][jʊr; jər] [ɪn'fɜːmətɪz] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [jʊr; jər]['mɪnɪstər] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] : [bʌt; bət]

you	lament	your	infirmities	and	corruptions	;	your	minister	lamented	his	:	but
你	哀叹	你的	弱点	和	腐败	;	你的	部长	哀叹	他的	:	但

[ðə; ði][lɔːrd] ['lʌvθ] [sɪn'serəti] ,

the	Lord	loveth	sincerity	,
这	主	爱	诚意	,

你哀叹自己的软弱和腐败；你的祭司也哀叹他的软弱和腐败：但耶和华喜爱诚实，

[ænd; ənd] [pɑːrdənɛθ] [ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

and	pardoneth	the	transgressions	of	His	people	.
和	赦免	这	过错	的	他的	人们	.

并赦免祂子民的罪过。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][pæst]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'dɔːr] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] ,

You	value	your	past	privileges	;	and	you	adore	that	divine	goodness	,
你	价值	你的	过去的	特权	;	和	你	崇拜	那	神圣的	善良	,

你珍视你过去所享有的特权；你崇尚那神圣的恩惠，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

which	made	them	profitable	to	your	salvation	.
哪个	制成	他们	有利可图	到	你的	救恩	.

这使它们对你的得救大有裨益。

[juː; jʊ] [dwel] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [slaitid] ,

You	dwell	,	not	with	the	tear	of	sharp	regret	for	a	ministry	slighted	,
你	住	,	不是	和	这	撕	的	锋利的	后悔	为了	一个	部	轻视	,

你不会因为服侍他人而流下懊悔的泪水，也不会为被轻视的服侍而感到难过。

[fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌʌnri'gɑːdid] [ænd; ənd][lɔːst] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [lʌv] , [ɪn]

for	opportunities	unregarded	and	lost	;	but	with	tears	of	grateful	love	,	in
为了	机会	不被重视	和	丢失的	;	但	和	眼泪	的	感激的	爱	,	在

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][wʌn] ,

the	remembrance	of	one	,
这	纪念	的	一	,

为那些被忽视和错失的机会；但怀着感激和爱的泪水，缅怀一位，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['dɑːrknəs] ,

who	was	ordained	by	God	to	lighten	your	darkness	,
WHO	曾是	受戒	经过	上帝	到	减轻	你的	黑暗	,

祂是上帝拣选来照亮你黑暗的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] .

and	to	be	the	messenger	of	peace	to	your	soul	.
和	到	是	这	信使	的	和平	到	你的	灵魂	.

成为你灵魂的和平使者。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [hɪr] [ðə; ði]['plentɪf(ə)l][fruːts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

And	while	you	are	gathering	here	the	plentiful	fruits	of	righteousness	,
和	尽管	你	是	采集	这里	这	丰富	水果	的	义	,

当你们在这里收获义的丰硕果实时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['hɑːrvɪst][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

you	are	looking	forward	to	the	far	more	glorious	harvest	in	the	end	of	the
你	是	寻找	向前	到	这	远的	更多的	辉煌	收成	在	这	结尾	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

你期待着世界末日更加辉煌的丰收；

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ] ,

looking	to	the	day	,
寻找	到	这	天	,

展望未来，

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʃæl; ʃəl][stænd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

when	the	shepherd	and	his	flock	shall	stand	together	for	presentation	before
什么时候	这	牧羊人	和	他的	群	将	站立	一起	为了	推介会	前

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn] ;

the	eternal	throne	;
这	永恒	王座	;

当牧羊人和他的羊群一同站在永恒的宝座前；

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][seɪ] , “ [lɔ:rd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]

and	he	shall	say	,	“	Lord	here	am	I	,	and	those	whom	thou	hast	given	me
和	他	将	说	,	“	主	这里	是	我	,	和	那些	谁	你	哈斯特	给定	我

.

:

.

他必说：“主啊，我在这里，你所赐给我的人也在这里。”

” [oʊ][maɪ] ['breðrən] , [noʊ] [ji:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [noʊ] [tru:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [flɑ:k] ,

”	O	my	brethren	,	no	sheep	of	his	,	no	true	member	of	the	Lord's	flock	,
”	哦	我的	弟兄们	,	不	羊	的	他的	,	不	真的	成员	的	这	主场	群	,

“我的弟兄们啊，你们不是他的羊，不是主羊群中真正的成员，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

shall	be	forgotten	on	that	day	.
将	是	被遗忘的	在	那	天	.

那一天之后，一切都将被遗忘。

[ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ðem; ðəm][nɑ:t] ; [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['ʃepərd] [hɪm'self] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn]

The	world	knows	them	not	;	the	earthly	shepherd	himself	may	not	have	known
这	世界	知道	他们	不是	;	这	尘世的	牧羊人	他自己	可能	不是	有	已知

[ðem; ðəm][ɔ:l] :

them	all	:
他们	全部	:

世人并不认识他们；就连尘世的牧羊人自己也可能并不认识他们所有人：

[bʌt; bət] “ [ðə; ði][lɔ:rd] ['noʊɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] .

but	“	the	Lord	knoweth	them	that	are	His	.
但	“	这	主	知道	他们	那	是	他的	.

但“主知道谁是属于他的人。

” [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] , ['ɑ:nɚd] [ɔ:r] [dɪ'spaɪzd] , [lʌvd] [ɔ:r] [heitid] [ə'mʌŋ] [men] ,

”	Rich	or	poor	,	honoured	or	despised	,	loved	or	hated	among	men	,
”	富有的	或者	贫穷的	,	荣幸	或者	被鄙视的	,	喜爱	或者	憎恨	之中	男人	,

“无论贫富，受人尊敬还是被人鄙视，被人爱戴还是被人憎恨，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][daɪd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ,

if	they	have	lived	unto	the	Lord	and	died	unto	the	Lord	,
如果	他们	有	居住地	到	这	主	和	死亡	到	这	主	,

如果他们为上帝而活，为上帝而死，

[ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [kən'fes] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

the	Lord	will	confess	them	at	last	,
这	主	将要	承认	他们	在	最后的	,

主最终会承认他们的罪行。

[wɪl] [ɪn'fæləbli] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembld] [wɜ:rld] ,

will	infallibly	select	them	every	one	out	of	an	assembled	world	,
将要	绝对正确	选择	他们	每一个	一	出去	的	一个	组装	世界	,

必定会从全世界所有人中选出他们每一个人，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	set	them	on	His	right	hand	.
和	放	他们	在	他的	正确的	手	.

并将它们放在祂的右边。

“ [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sli:p] [ɪn]['dʒi:zəs] [wɪl] [gɑ:d] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Them	which	sleep	in	Jesus	will	God	bring	with	Him	.
“	他们	哪个	睡觉	在	耶稣	将要	上帝	带来	和	他	.

“那些在耶稣里睡了的人，神必将他们与耶稣一同带来。”

” [biː; bi] [ðɪs] [maɪ] [sliːp] ， [kʌm] [suːn] ， [kʌm] [leɪt] : [biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] [taɪm] ， [gʊd] [lɔːrd] ，

”	**Be**	**this**	**my**	**sleep**	**，**	**come**	**soon**	**，**	**come**	**late**	**:**	**Be**	**thine**	**the**	**time**	**，**	**good**	**Lord**	**，**
”	是	这	我的	睡觉	，	来	很快	，	来	晚的	:	是	你的	这	时间	，	好的	主	，

“愿我安眠，早来晚来：愿时间归你，仁慈的主。”

[ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

and	**mine**	**the**	**blessing**	**.**
和	矿	这	祝福	.

并将这份祝福带给我。

[lɔːrd] ， [hɪr] [maɪ] [prer] ; [aɪ] [meɪk] [bʌt; bət] [wʌn] : “ [let] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ，

Lord	**，**	**hear**	**my**	**prayer**	**;**	**I**	**make**	**but**	**one**	**:**	**“**	**Let**	**me**	**but**	**die**	**the**	**death**	**of**	**the**	**righteous**	**，**
主	，	听到	我的	祷告	;	我	制作	但	一	:	“	让	我	但	死	这	死亡	的	这	正义	，

主啊，请听我的祷告；我只有一个祷告：“愿我死得像义人一样，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [læst] [end] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] . ”

and	**let**	**my**	**last**	**end**	**be**	**like**	**his**	**.**	**”**
和	让	我的	最后的	结尾	是	喜欢	他的	.	”

愿我的结局与他一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神